

Tipos de revisión de traducciones: propuesta de una nueva clasificación

Ahmed Kamal Zaghoul
Universidad Rey Saúd / Universidad de Al-Azhar
akelsayed@ksu.edu.sa

Fecha de recepción: 29.09.2018

Fecha de aceptación: 30.11.2018

Resumen: La revisión de una traducción es una fase inherente al proceso de traducción, sin la cual dicho proceso no se considera completo. A pesar de la importancia empírica de este tema, no ha sido estudiado teóricamente en muchas investigaciones, en comparación con otros temas de la teoría de la traducción. La tipología de revisión de traducciones representa una de las cuestiones clave de este tema. Los intentos de clasificar los tipos de la revisión de traducción son muy escasos. A este respecto, la clasificación de Horguelin (1978) puede ser la más importante. El presente estudio pretende proponer una nueva clasificación que comprende los tipos de la revisión de traducción, sobre todo, aquellos introducidos en el mercado laboral durante las últimas décadas.

Palabras clave: Revisión de traducción; tipos de revisión; clasificación; propuesta.

Types of translation revision: Proposal of a new classification

Abstract: Translation revision is an inherent part of the translation process, without which the process of translation is not considered complete. In spite of the empirical importance of this subject, it has not been studied theoretically in many investigations in comparison with other subjects of the theory of the translation. The typology of revision of translations represents one of the key issues of this subject. Attempts to classify translation revision types are very scarce. In this respect, the classification of Horguelin (1978) may be the most important. The present study intends to propose a new classification that includes the types of the translation revision, especially those introduced in the labor market during the last decades.

Key words: Translation revision; types of revision; classification; proposal.

Sumario: 1. Introducción. 2. Propuesta de clasificación. 2.1. El revisor. 2.1.1. Auto-revisión. 2.1.2. Revisión externa. 2.2. Objetivo de la revisión. 2.3. El grado de la revisión. 2.4. La intervención del traductor. 2.5. La función de la revisión. 2.5.1. Revisión profesional. 2.5.2. Revisión didáctica. 2.6. El canal de la revisión. Conclusiones.

1. Introducción

A pesar de la gran cantidad de estudios generados alrededor de la teoría de la traducción durante las últimas décadas, el interés académico dirigido a la revisión de traducciones todavía es escaso y superficial. Según un informe publicado a finales del último milenio, tan sólo un 5% de la literatura de la traducción trata sobre la revisión (Brunette, citado por Parra Galiano 2001). Sin embargo, los estudios acerca de la revisión de traducción han aumentado en la última década, precisamente después del año 2006, en el cual se publicó la Norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038, que reconoce el gran papel que desempeña el revisor en el proceso de la traducción. Desde esta fecha se ha duplicado el interés académico y profesional por la labor del revisor.

La literatura de la revisión de traducción ha pasado, según Ipsen y Dam (2016: 144), por tres fases: las primeras publicaciones aparecieron desde hace dos o tres décadas, y eran en su mayoría manuales y guías prácticas para los estudiantes y traductores practicantes; la segunda ola de publicaciones llegó en la primera década de los años 2000, y se basó en estudios empíricos, aunque recurrían a metodologías indirectas en forma de encuestas y entrevistas: se pidió a traductores y empresas de traducción que informaran sobre sus políticas de revisión, procedimientos, parámetros, etc.; sólo en una tercera ola se publicaron estudios de revisores prácticos, basados en metodologías de observación y que comenzaron a aparecer en la escena.

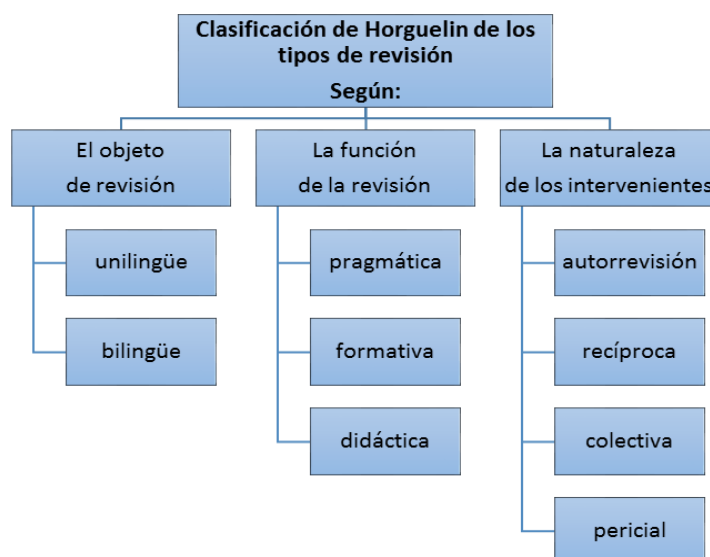
Si bien los estudios teóricos sobre la revisión de traducción son recientes, esto no quiere decir que esta actividad sea nueva en el ámbito de la traducción. Myriam Salama-Carr (citado por Hernández Guerrero 1997: 685-686) menciona dos ejemplos que confirman que la revisión fue practicada desde muy antiguo: el primero data de finales del siglo IV de nuestra era, cuando el papa encargó a San Jerónimo la revisión de la versión latina de la Biblia; y el segundo tiene lugar en el siglo IX, cuando la ciudad de Bagdad albergó un centro de traducción, donde la especialización de los traductores y el reparto de las tareas de traducción trajeron consigo una estructuración en grupos de trabajo, al frente de los cuales se encontraba un revisor.

En contraste de otras actividades traductológicas, como la evaluación y crítica de la traducción, que son procedimientos que determinan la calidad de un texto acabado, la revisión forma parte integral de la traducción; es una de las fases de la traducción en la cual el texto traducido, considerado como producto semiacabado o *borrador de traducción*, se lee atentamente con el propósito de corregirlo y mejorarlo.

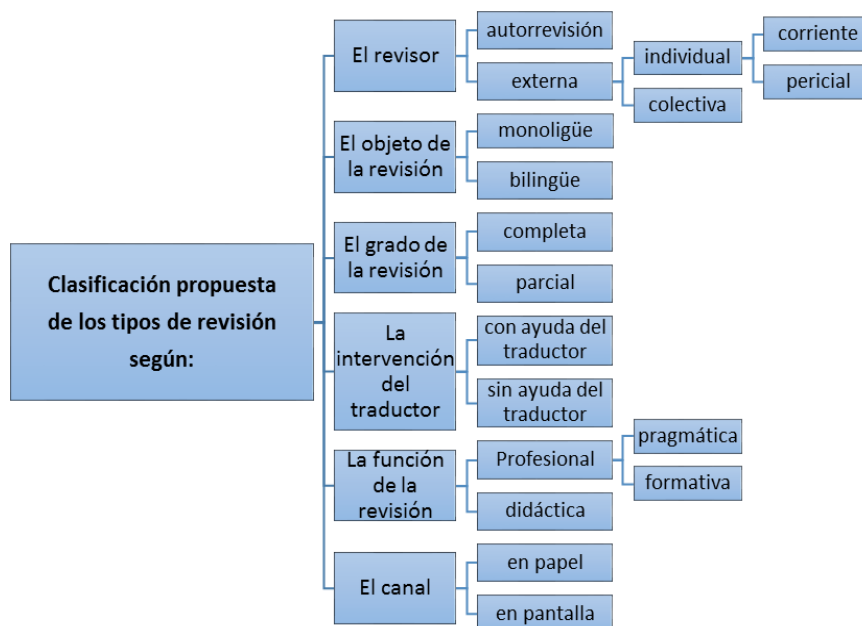
El presente estudio se enmarca dentro de la revisión de traducción, una de las disciplinas de la teoría de la traducción que puedo definir como una fase inherente al proceso de traducción, realizada por un segundo traductor, y sin la cual el proceso de traducción no se considera completo. En dicha fase, el revisor, partiendo de criterios y consideraciones previas y de una comparación del texto traducido con el original, verifica la exactitud de transmitir la totalidad del mensaje que contiene el TO, centrándose en las especificaciones explícitas e implícitas del encargo de traducción, con la finalidad de corregir y mejorar la traducción.

En las siguientes líneas, pretendemos hacer una nueva propuesta de la clasificación de los tipos de la traducción. La clasificación que proponemos tiene presente, por un lado, la clasificación de Horguelin, que realizó, por primera vez, en el año 1978 en su *Pratique de la révision*, obra que fue reeditada varias veces, tanto en inglés, en el año 1980 (en colaboración con Brenda Hosington: *A practical Guide to Bilingual Revision*), como en francés, en los años 1985, 1998 (en colaboración con Louise Brunette) y 2009 (en colaboración con Michelle Pharand); y por otro, toma en consideración las aportaciones de Parra Galiano, mencionadas, sobre todo, en su tesis doctoral *La revisión de traducciones en la traductología...* (2005).

A continuación, exponemos una grafía que muestra la clasificación de Horguelin según fue explicada y modificada por Parra Galiano (2005: 15 y ss.):



La clasificación que pretendemos proponer en este artículo es más exhaustiva, es decir, incluye más criterios y tipos que los de la anterior. La grafía siguiente resume nuestra clasificación:



2. Propuesta de clasificación

A continuación, trataremos de detallar y explicar esta clasificación propuesta, la cual se basa en seis criterios:

2.1. El revisor

Este criterio contesta a la pregunta siguiente: ¿quién revisa el texto traducido? La respuesta nos hace distinguir entre dos tipos principales de la revisión: auto-revisión y revisión externa. No hay ninguna contradicción entre estos dos tipos, es decir, no sustituye uno al otro. No obstante, hay que tener en cuenta que cuanto menor sea la revisión externa, la auto-revisión cobrará más importancia:

2.1.1. Auto-revisión

Es una fase imprescindible del proceso de la producción de la traducción, en la cual el mismo traductor, al terminar de traducir el texto, verifica la exactitud del borrador de traducción. Se denomina, también, corrección o relectura. El traductor se convierte, en este caso, en receptor

del texto que acaba de producir. Según Mossop (2001: 91), “skipping it is simply unprofessional”. Martin considera, por su parte, que la autorrevisión no se limita a comprobar que nada se perdió del texto original, y que este paso de la revisión es más importante que la revisión externa, algo que justifica por las palabras siguientes:

A translator begins the revision process with a better understanding of the document than does the reviser. It is the translator's prior contact with the source text during the rough-draft translation that enables him or her to connect the dots, understand what was initially misinterpreted, put the pieces of the puzzle together, ensure consistency and eliminate redundancies (2012).

La auto-revisión requiere que el traductor relea el texto traducido completo. Si se dispone de tiempo, sería más oportuno que el traductor no empezara la revisión una vez que terminara inmediatamente la traducción. Distanciarse del trabajo reciente durante un tiempo le permite al traductor, como confirma Gómez Díaz (1999: 8), borrar de la memoria las huellas que entorpecen una relectura sin prejuicios del texto traducido. De esta forma, el traductor puede evaluar la traducción desde la perspectiva de un revisor.

En este tipo de revisión el traductor tiene la capacidad de intervenir para hacer las correcciones y mejoras necesarias, aunque sean muy simples, algo que no ocurre en el caso del revisor propiamente dicho, ya que éste suele intervenir sólo cuando descubre un error inaceptable.

2.1.2. *Revisión externa*

Es la realizada por una persona distinta del traductor, normalmente más experta que ésta. El revisor gozará de distintos conocimientos y experiencias que los del traductor, algo que beneficia la traducción. El revisor debe ser elegido, según el Grupo de Trabajo de ASATI sobre calidad, cualificaciones y ética en la traducción (Cepero Briz *et al*, 2009: 13), entre los mejores traductores que gozan de una competencia adecuada en las lenguas de origen y de destino.

La revisión externa es un medio imprescindible para garantizar la calidad del servicio de traducción. Muchas instituciones encargadas de establecer las especificaciones de la buena traducción consideran como obligatoria esta etapa del proceso de la traducción. La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038, que fue publicada por el Comité Europeo de Normalización (CEN) en 2006, consolidó la figura del revisor en el ámbito de la traducción.

Se puede distinguir entre dos tipos de revisión externa:

a) Revisión individual: es la que se realiza por una sola persona, y se divide, por su parte, en dos subgéneros:

(1) Revisión corriente: Es la revisión propiamente dicha, realizada por un tercero en circunstancias normales. Esta revisión puede ser recíproca, sobre todo, en los casos de los traductores autónomos que trabajan sin intermediarios, ya que se revisan mutuamente con el propósito de evitar los gastos de revisión.

(2) Revisión pericial: es una revisión que se practica cuando existen divergencias de opinión entre el revisor y el traductor, ya que en casos como éste se recurre a un segundo revisor con más experiencias para valorar la calidad de la traducción y juzgar quién tiene razón: el traductor o el primer revisor.

Cabe señalar que Parra Galiano (2005: 23) utiliza el mismo concepto de “revisión pericial” para referirse a la revisión ejercida cuando haya desacuerdo entre el traductor y el cliente, pero nosotros creemos que ésta podría incluirse en la revisión corriente, porque recurrirse a los servicios de un revisor que no existía antes en el plan de trabajo del proyecto de traducción no significa que estemos ante un nuevo tipo de revisión.

b) Revisión colectiva: es la realizada por un grupo de personas (segundo traductor, terminólogo, especialista en el tema del texto traducido, experto en informática, el cliente o un representante de él, etc.)

2.2. El objeto de la revisión

Este criterio contesta a la pregunta siguiente: ¿qué se revisa? La respuesta hace distinguir entre dos tipos de revisión. Al contrario del criterio anterior, aquí hay que elegir entre los dos tipos según lo que exige la tarea de la traducción.

a) Revisión monolingüe: es aquella revisión en la cual el traductor verifica y corrige el texto traducido sin compararlo con el texto original. Para ello, ha de fijarse en la capacidad comunicativa, estilo y estructura del texto de llegada. El traductor relee el texto como si fuera un texto original con el propósito de asegurarse de la calidad de su traducción. Brunette (2000: 172-173) denomina el aseguramiento de la calidad de la traducción como “*fresh look*”, concepto que define como lectura del texto de llegada como si se tratase de un texto independiente, para garantizar que cumple con

las normas de escritura vigentes y con los requisitos explícitos o implícitos de la traducción.

- b) Revisión bilingüe: es una revisión comparativa, que “consiste en realizar un examen global y atento de un texto traducido y de su original para, en su caso, restablecer la adecuación de la traducción a los criterios metodológicos y teóricos, textuales y situacionales (en la nueva situación de enunciación) determinados previamente” (Horguelin y Brunette, citado por Parra Galiano 2005: 17). Este tipo tiene por objetivo garantizar la calidad del contenido y la forma del texto traducido.

2.3. El grado de la revisión

Este criterio pone de manifiesto la cantidad del texto que se revisa. En la clasificación de Horguelin no se hace referencia a esta categoría. Parece que el autor supone que toda revisión debe ser completa, pero la realidad del mercado laboral supone otra cosa. También hay dos tipos dentro de este criterio:

- a) Revisión completa: en este tipo se revisa el texto en completo. La decisión de revisar todo el texto depende de la importancia del proyecto de traducción, el tiempo dedicado a la revisión, y el nivel de la traducción. Si el revisor decide, por cualquier motivo, que la revisión completa del texto no es necesaria, se puede recurrir a la revisión parcial.
- b) Revisión parcial: es la revisión de ciertas partes del texto traducido. Dichas partes o pruebas representan normalmente unos 10% del total del texto. Se suele recurrir a este procedimiento por razones económicas o en el caso de los textos de uso limitado.

Aunque la revisión parcial es frecuente entre muchas empresas de traducción, por su capacidad a lograr una impresión general, rápida y económica alrededor del texto de destino, creo que es un procedimiento de revisión inapropiado porque el producto final corre un riesgo muy elevado, por las tres razones siguientes:

- La traducción podría incluir errores mayores de los cuales el revisor no se da cuenta, teniendo en cuenta que casi el 90% del proyecto de la traducción no se revisa.
- El texto traducido no se compara con el texto original en muchos casos, y, por lo tanto, la revisión es más similar a la corrección de estilo que a la revisión propiamente dicha.

- El revisor no lee normalmente el texto original, razón por la cual no percibe el contexto general del texto.

Por todo esto, proponemos que esta práctica sea utilizada para evaluar las traducciones, si es necesario, y no para revisarlas. Si la revisión es una etapa inherente a la traducción, del cual no se puede prescindir o reducir, la evaluación puede realizarse a través de la lectura de algunas pruebas, algo que podría ser suficiente para que el evaluador hiciera buenos juicios sobre la tarea de la traducción y determinara hasta qué punto cumple con sus requisitos explícitos e implícitos.

2.3. *La intervención del traductor*

En la clasificación de Horguelin tampoco se hace referencia a este criterio. Sin embargo, se nota en el mercado laboral actual que, con respecto a la intervención del traductor en el proceso de la revisión, los revisores podrían practicar su trabajo de dos maneras diferentes:

- a) **Revisión con ayuda del traductor:** la ayuda que podría ofrecer el traductor al revisor se representa de varias formas, entre ellas, discutir las justificaciones de traducir algunos párrafos y oraciones, y proporcionar las referencias documentales en las cuales se basó el traductor para especificar sus opciones de traducción, sobre todo, en el caso de la terminología especializada. Es posible también, especialmente en el caso de los traductores autónomos, que el traductor lea la traducción en voz alta para que el revisor compruebe la correspondencia con el texto de origen, añadiendo directamente sus correcciones y mejoras.
- b) **Revisión sin ayuda del traductor:** es aquella revisión que se practica sin ninguna intervención por parte del traductor, de modo que el revisor trata de deducir, de una forma u otra, las justificaciones de traducir las frases y términos. En este caso, es necesario que el revisor intervenga siempre que entienda el texto de origen y no entienda el texto de llegada. A diferencia de la revisión pragmática, que vamos a abordar más adelante, es posible en la revisión sin ayuda del traductor que el revisor, una vez acabada la revisión y antes de imprimir la versión final, entregue al traductor una copia del texto revisado para que éste acepte, o no, las modificaciones realizadas por el revisor, razón por la cual el traductor asume, también en este tipo de revisión, la responsabilidad de indicar si el texto de llegada puede considerarse listo para su entrega al cliente.

2.5. La función de la revisión:

Este criterio contesta a la pregunta siguiente: ¿por qué se revisa la traducción? La respuesta hace distinguir entre dos tipos principales de revisión: revisión profesional y revisión didáctica.

2.5.1. Revisión profesional

Es la que se practica dentro del mercado laboral, y se divide, a su vez, en dos subtipos:

- a) Revisión pragmática: consiste, según Horguelin (citado por Parra Galiano 2005: 19), en controlar la adecuación o conformidad del texto a determinados criterios previos a la difusión del mismo, sin que exista comunicación entre el revisor y el traductor. El revisor, por lo tanto, no está obligado a justificar al traductor las modificaciones realizadas. En este tipo de revisión, el revisor es quien asume la responsabilidad de indicar si el texto de llegada puede considerarse listo para su entrega al cliente, dado que el traductor no tiene la posibilidad de ver el texto traducido una vez revisado.
- b) Revisión formativa: es la que se realiza no solamente para corregir y mejorar la traducción, sino también formar al traductor. El revisor ofrece una retroalimentación al traductor, lo que le ayuda a perfeccionar su dominio de las técnicas de la traducción y adquirir nuevas experiencias. Juncal (2006: 145) considera que este procedimiento es el medio más eficaz, eficiente y económico para enseñar la traducción en el lugar de servicio. Los proveedores de servicios de traducción que practican este procedimiento buscan lograr la calificación permanente de su equipo de traductores.

2.5.2. Revisión didáctica

Son aquellos ejercicios de revisión que se realizan en el ámbito académico para que los alumnos de traducción aprendan una de las habilidades principales de la traducción, que es la técnica de revisión. Este procedimiento ayuda a los futuros traductores, por un lado, a criticar la traducción de los demás, y, por otro, a enseñarles cómo hacen una autorrevisión.

2.6. El canal de la revisión

Este criterio define el canal o el medio a través del cual se realiza la traducción, y se divide en dos subtipos:

- a) Revisión en papel: esta forma de revisión era la única utilizada en el pasado. Actualmente algunos revisores siguen prefiriendo realizar la revisión en papel porque les resulta más fácil detectar los errores. Sin embargo, si es fácil imprimir los textos cortos para revisarlos, la impresión de textos largos representaría un coste innecesario de la tinta y los papeles.
- b) Revisión en pantalla: con el paso del tiempo y el dominio de las herramientas tecnológicas modernas en el mercado de trabajo, y en toda la vida humana, este procedimiento empezó a ganar terreno poco a poco y llegó a ser el más predominante en el mercado laboral, sobre todo, si la traducción está hecha a través de un programa de traducción.

Conclusiones

Este artículo ha intentado presentar una nueva propuesta metodológica para los tipos de la revisión de traducción con la intención de actualizar la clasificación de Horguelin, que permaneció a lo largo de cuatro décadas como base del cual partían los estudiosos del tema de la revisión de traducción. El presente estudio consta que hay muchas novedades relacionadas tanto con el mercado laboral de la traducción como con el progreso tecnológico que hacen que la clasificación de Horguelin sea insuficiente para incluir todos los tipos actuales de la revisión de traducción. Así, han surgido algunos tipos que no existían antes, como la revisión en pantalla, y otros que no se utilizaban mucho, como la revisión de pruebas.

La clasificación propuesta ha ofrecido las características distintivas de quince tipos de revisión de traducción, repartidos según seis criterios. De esta manera, se puede distinguir entre un tipo y otro, y, por tanto, optar por el tipo que mejor se adapte a la naturaleza de cada tarea de revisión de traducción.

Referencias bibliográficas

- BRUNETTE, L. (2000). Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQA Practices. *The Translator*, 2-VI, 169-182.
- CEPERO BRIZ, J. *et al.* (2009). *Guía de calidad en la traducción: Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión de la traducción*. Aragón: Asati.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (1997). La revisión en el aprendizaje de la traducción. En: Delgado, A. (coord.), *IV Coloquio de la Asociación de*

- Profesores de Francés de Universidad Española*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 685-695.
- IPSEN, A. H. y DAM, H. V. (2016). Translation Revision: Correlating Revision Procedure and Error Detection. *Hermes* (Journal of Language and Communication in Business), 55, 143-156.
- JUNCAL, J. Á. (2006). Revisión y estilo de traducción en las Naciones Unidas: ayer y hoy. *Panace@* 23-VII, 145-148.
- MARTIN, C. (2012). The Dark Side of Translation Revision. *Translation Journal* [en línea], V. 16, 1, January, [ref. de 21 de enero de 2017]. Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/59editing.htm>.
- MOSSOP, B. (2001). *Revising and Editing for translators*. Manchester: St. Jerome.
- PARRA GALIANO, S. (2001). La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda. *Sendeban* [en línea], 12, 373-386. [ref. de 15 de febrero de 2017]. Disponible en Web: <<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/7371/1/LA%20REVISI%C3%93N%20DE%20TRADUCCIONES%20EN%20LA%20DID%C3%81CTICA%20DE%20LA%20TRADUCCI%C3%93N.%20CARA%20Y%20CRUZ%20DE%20UNA%20MISMA%20MONEDA.pdf>>
- _____. (2005): *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación* (Tesis doctoral inédita). Granada: Universidad de Granada.

